

# DAS BLATT

Sprachverein, Barossa e.V. - gegründet 2015



## FROM THE COMMITTEE

These three months have certainly flown and the BGLA has been very busy. Spielgruppe were invited to participate in the Barossa Gourmet Weekend by Chateau Tanunda. We had a Snow themed childrens' corner where children could make snow flakes, masks and colour in. We also sold some ice blocks. Quite a few families came and participated and it was an opportunity for us to promote our association to the wider community.

We have had some great guest speakers at our regular Kaffee und Kuchen afternoons, thank you Peter for organising this. It is a wonderful opportunity for people to connect and be able to converse in the German language. Reto organised a delicious lunch of Leberkaese, Spaetzle and vegetables for our October meeting. We will have another luncheon in February, so make a note in your calendars now. Thank you Reto for your idea and for cooking and organising this lunch. Thank you also to everyone who helped set up and clean up afterwards.

Our Committee has applied for a Positive Aging Grant to expand the BGLA and the German language into the Barossa community. We will know in December if we were successful or not.

Our Facebook pages and Website are being progressively developed, thank you Anne for your hard work. Please have a regular look at these sites as we post new information all the time.

On behalf of the BGLA Committee I wish everyone all the best for Christmas and a Happy, healthy New Year. Steffi Traeger

## Jahresabschluss

von Stefani Traeger

Dies letzten drei Monate sind vorbeigeflogen und die Barossa German Language Association war sehr fleißig.

Die Spielgruppe wurde vom Chateau Tanunda eingeladen, einen Stand für Kinder bei dem Barossa Gourmet Weekend zu bemannen. Unser Thema war "Schnee" und die Kinder konnten Schneesterne und Masken basteln und auch malen. Wir haben auch Eis am Stiel verkauft. Viele Familien haben uns besucht und es war eine gute Gelegenheit die BGLA zu fördern.

Wir hatten sehr interessante Gastredner bei unseren Kaffee und Kuchen Treffen. Wir danken Peter, es zu organisieren. Die Treffen sind eine sehr gute Möglichkeit für die Mitglieder wieder zusammen Deutsch zu sprechen. Reto hat letztes Mal ein leckeres Mittagessen vorbereitet - Leberkäse mit Spätzle und Gemüse. Unser nächstes Mittagessen ist im Februar, schreib es bitte in euren Terminkalender. Reto, danke für deine Idee, das Kochen und die Organisation und ein Dank auch an die Mitglieder, die geholfen haben die Tische zu decken und hinterher abgewaschen und aufgeräumt haben. Es war ein guter "fundraiser".

Unser Komitee hat sich um einen Positive Ageing Grant beworben. Wir möchten die BGLA und die deutsche Sprache weiter im Barossatal verbreiten. Im Dezember finden wir heraus, ob wir erfolgreich waren.

Die BGLA Facebook-Seite und unsere Webseite werden immer besser. Wir danken Anne für die viele Arbeit. Schaut sie euch regelmäßig an, denn wir haben immer neue Nachrichten.

Im Namen des BGLA wünsche ich allen „**Fröhliche Weihnachten**“ und ein **glückliches, gesundes Neues Jahr**.

## BGLA connect

### Visit the BGLA website:

<http://barossagerman.com.au>

### Like the BGLA facebook page:

<facebook.com/barossagerman>

### Spielgruppe facebook group:

Barossa Spielgruppe / German Playgroup

### Email us:

For information on upcoming events contact Steffi Traeger  
[events@barossagerman.com.au](mailto:events@barossagerman.com.au)

To subscribe or contribute to our newsletter contact



# BAROSSA SPIEL- GRUPPE

Zum Barossa Gourmet Festival Anfang September hatte die Spielgruppe eine schöne Präsentation im Chateau Tanunda.

Das Thema war "The Big Chill" und wir haben mit den Kinder Schneeflocken gebastelt und gemalt. Viele Familien kamen und haben von der Gruppe erfahren.

SEPTEMBER 2nd  
2017



## German Playgroup

We have had a busy time again at Spielgruppe over the last term, with at least 4 families coming regularly and others coming when they can. The children all enjoy time playing together, making craft and at the end of the morning, having fruit and a story or song to finish off. It is also a chance for the mothers to catch up over a cup of coffee and chat in German. This term has started slowly, with one family on holidays in Germany; I had two weeks holiday, and one week nearly every family had either a child or parent sick so I had to cancel the session. It is wonderful to see, after a break of only a few weeks, how much the children have grown and how much they have learnt. They all respond when spoken to in German, and are just like little sponges, soaking up everything! I look forward to the rest of this term, because before long we will be doing Christmas craft, and the excitement will be palpable!

**Spielgruppe is held Tuesdays from 10 to 11.30am during the school term. The venue is the BOSHC Centre, Nuriootpa Primary School.**

**Check out our Facebook page for further information: Barossa Spielgruppe/ German playgroup.**

## Die Spielgruppe von Stefani Traeger

In der Spielgruppe haben wir im letzten Semester wieder eine schöne Zeit gehabt, mit vier Familien die regelmäßig kamen und andere wenn sie es schaffen konnten. Die Kinder spielen gerne zusammen und basteln. Am Ende des Morgens gibt es einen Obstteller und wir lesen eine Geschichte oder singen ein Lied. Es ist auch eine Chance für die Mütter miteinander zu Reden und einen Kaffee zu trinken.



Dieses Semester begann etwas langsam, denn eine Familie waren in Deutschland auf Besuch, ich war 2 Wochen lang im Urlaub, und eine Woche waren die meisten krank und wir mussten es absagen. Es ist wunderbar, nach ein paar Wochen

Pause, wie man sehen kann wie schnell die Kinder schon gewachsen sind und wie viel sie gelernt haben. Die verstehen wenn man sie auf Deutsch anspricht und sind wie kleine Schwämme die alles aufsaugen!!

Ich freue mich schon auf die kommende Vorweihnachtszeit, denn wir werden Weihnachtssachen basteln und die Aufregung wird spürbar sein. Wir haben ein kleines Programm mit Themen vorbereitet:

- 21/11 Meine Familie
- 28/11 Advent
- 05/12 Nikolaus
- 12/12 Basteln für Weihnachten
- 19/12 Weihnachtsgeschichten

**Die Spielgruppe trifft sich Dienstag während des Schulterms von 10 bis 11:30 Uhr im BOSHC Centre an der Nuriootpa Primary School.**

Siehe unsere Facebook Seite für weitere Informationen: Barossa Spielgruppe/ German playgroup.



## The School for the German Language Inc. - Barossa Campus

**Hallo,**

My name is Gundi. I teach the adult class, a fantastic group of highly motivated learners. Every Saturday, I drive 56 kms from Adelaide to Lyndoch for my work but I don't mind the distance because it is unusual to find such a great class.

Every student in the class has some connection to Germany. Either they are of German descent, or a son lives and works in Germany, or a daughter married a German man and brought him to SA. All of them are driven by the desire to be able to communicate better with the German part of the family, be it the in-laws or the grandchildren. Therefore, we concentrate on the vocabulary and structures of casual conversation. We use *Schritte International 3* as our textbook and a reader to extend our vocabulary.

Before I began working in the Barossa Valley, I taught in Munich, Nairobi, Hongkong and Adelaide. I also design tailor-made email-courses for students who have no opportunity to visit a school. The most ambitious of my students is working with me through the book *All's quiet on the Western Front* by Erich Maria Remarque.

### BEGINNER COURSE

In recent weeks, we have had some enquiries regarding a German course for total beginners and are presently trying to coordinate a time and place which might be suitable to all. Should you be interested in joining a beginners course, please send me an email to [tophinkeg@gmail.com](mailto:tophinkeg@gmail.com) or ring me on 0431 047 582.

# Die Schule der Deutschen Sprache e.V. - Barossa Campus

von Gundi Tophinke

**Hallo!**

Mein Name ist Gundi. Ich bin die Lehrerin der Erwachsenenklasse. Das ist eine ganz tolle Gruppe mit hochmotivierten Lernern. Ich fahre jeden Samstag 56 km von Adelaide nach Lyndoch zum Unterrichten, doch das mache ich gerne, denn die Klasse ist prima!

Jeder in der Klasse hat irgend eine Beziehung zu Deutschland. Entweder sind sie deutscher Abstammung, oder ein Sohn lebt und arbeitet in Deutschland, oder eine Tochter hat einen deutschen Mann geheiratet und nach SA gebracht. Allen ist der Wunsch gemeinsam, sich mit dem angeheirateten Familienteil besser unterhalten zu können. Deshalb üben wir hauptsächlich Gespräche, wie sie im Alltag vorkommen. Wir benutzen *Schritte International 3* als Textbuch und einen Reader.

Jeder ist zu einer **Schnupperstunde** willkommen. Wir treffen uns am Samstag Nachmittag, 3 Uhr, in der Lyndoch Bibliothek.



Bevor es mich ins Barossa Tal verschlagen hat, habe ich in München, Nairobi, Hongkong und Adelaide unterrichtet. Außerdem entwickle ich ständig ganz persönlich zugeschnittene Email-Kurse für Lerner, die keine Gelegenheit haben, eine Schule zu besuchen. Der ehrgeizigste meiner Studenten arbeitet sich mit meiner Hilfe durch das Buch *Im Westen nichts Neues (All's quiet on the Western Front)* von Erich Maria Remarque.

Wir haben in letzter Zeit einige Anfragen von Leuten erhalten, die einen **Anfängerkurs** beginnen möchten. Wir sind gerade dabei, die Teilnehmer zeitlich und örtlich zu koordinieren. Falls Sie auch Interesse an einem Anfängerkurs haben, rufen Sie mich bitte unter 0431 047 582 an oder schreiben Sie mir eine E-mail an [tophinkeg@gmail.com](mailto:tophinkeg@gmail.com).



The adult class in their new rooms at the Lyndoch library. Thank you Martin Beales for sending us these great photos. Danke!

Schnupperstunde: {}  
trial lesson/ trial session



## INTERESTED IN LEARNING GERMAN?

### - DEUTSCH LERNEN IM BAROSSA VALLEY -

#### ADULTS:

- We are currently running a German Adult class, intermediate level, through the School of the German Language Adelaide. They meet Saturdays, from 3-6 pm in Lyndoch. Gundi Tophinke is the teacher.
- If enough people are interested we want to start a Beginner class for adults.

#### KIDS:

- Kids classes: We only need a few more children to start the kids classes again. Last year they had a great little class meeting Friday afternoons, Edith Zeller is the teacher.
- We are also thinking of a literacy class for advanced or native German speakers

ALLES IST MÖGLICH! SO PLEASE GET IN TOUCH WITH US TODAY!

## Kaffee und Kuchen

Each month we meet to listen to a guest speaker, to join in speaking German and to enjoy Kaffee und Kuchen! We meet in the Langmeil Lutheran Church Hall, 7 Maria Street, Tanunda, between 1.00 pm and 3.00 pm on the last Monday of the month. New members and visitors are always welcome. Note there will be no meeting in December.

### Kaffee and Kuchen meetings 2017

At the August meeting local wine-makers Prue and Stephen Henschke spoke of their time in Germany. They spent two years in southern Germany, studying wine making techniques and at the same time enjoying the relaxed lifestyle of the region and its Christmas and Mardi Gras festivities. While there were still coffee and cakes at the end of the meeting, it was more a case of *Weisswein und Kuchen* as Prue and Stephen generously provided wine for the occasion.

The guest speakers at the September meeting were Jenny and John Fomakis. Their topic was the development of a distinctly German Barossa style of furniture during the nineteenth century. They pointed out that there are several fine examples of Barossa Valley workmanship in the Art Gallery of South Australia.

Dorothea Prenzler spoke at the October meeting. She is particularly interested in the plight of young people who have been brought up in more than one culture. She described her own early life as a German speaking child in New Guinea and later Australia. Alienation is a serious problem, and she said the promotion of a sense of self worth was essential for the future wellbeing of such children.

Before the October meeting members enjoyed a luncheon of *Leberkäse mit Spätzle*, which was prepared by our BGLA committee member and chef Reto Gasser. It is intended there will be further luncheons during 2018.

## Kaffee und Kuchen

### Das Kaffee und Kuchen Treffen

ist ein gemütliches Zusammensein zur Pflege der deutschen Sprache. Es findet jeden **letzten Montag im Monat von 13-15 Uhr** im **Langmeil Centre, 7 Maria Street in**

**Tanunda** statt. Neue Mitglieder und Besucher sind stets willkommen. Achtung: Im Dezember findet kein Treffen statt!



## Kaffee und Kuchen Treffen 2017

von John Clarke

In der August Sitzung sprachen lokale Winzer **Prue und Stephen Henschke** über ihrer Zeit in Deutschland. Sie verbrachten zwei Jahre in Süddeutschland, wo sie Weinbautechnik studierten und zur gleichen Zeit die entspannte Lebensart der Region und ihre Weihnachten- und Fastnacht-Festlichkeiten genossen. Obwohl es noch Kaffee und Kuchen am Ende der Sitzung gab, war es mehr ein Weisswein und Kuchen Treffen, da Prue und Stephen großzügig Wein für den Anlass stifteten.

Die Gastredner bei der Sitzung im September waren **Jenny und John Fomakis**. Ihr Thema war die Entwicklung eines deutlich deutschen Barossa Stils der Möblierung während des neunzehnten Jahrhunderts. Sie wiesen darauf hin, dass man mehrere schöne Beispiele der Barossa Tal Verarbeitung in der Kunstgalerie von South Australia ansehen kann.

**Dorothea Prenzler** sprach auf der Sitzung im Oktober. Sie ist besonders an den Nöten junger Menschen interessiert, die in mehr als einer Kultur aufgezogen wurden. Sie beschrieb ihr eigenes Leben als ein deutschsprachiges Kind in Neuguinea und Australien. Entfremdung ist ein ernstes Problem, und sie sagte, die Förderung von einem Gefühl des Selbstwertes für das zukünftige Wohlergehen der Kinder unerlässlich ist.

Vor der Sitzung im Oktober genossen Mitglieder ein Mittagessen mit Leberkäse und Spätzle, das von unserem BGLA Komiteemitglied und Chefkoch Reto Gasser vorbereitet wurde. Es ist beabsichtigt, dass 2018 weitere Mittagessen serviert werden.

Reto would like to say Thank you to the Co-op for the kind donation of \$40 towards the BGLA Lunch event.



### Auslandsdeutsche des Jahres

BGLA member Anne of Nuriootpa is in the last round for the title of "Auslandsdeutsche des Jahres". The competition is running for the first time and is aimed at women who are involved in a commitment to the German culture abroad.

You can vote for her by sending an email with her name and the country you're voting from to [info@imh-service.de](mailto:info@imh-service.de). Voting closes on December 10th.

More information and the profile of the four candidates on <http://www.medienhilfe.org/stimmen-sie-ab-auslandsdeutsche-des-jahres/>

### ABOUT RETO THE CHEFKOCH

I trained as a chef in Switzerland & migrated to Australia in 1977. While working in Darwin I participated in Australia's first National chef's cooking competition where we were awarded 1st prize in the hot food section, buffalo fillet stuffed with paw-paw, cucumbers hollowed out & filled with banana flowers rice & chilli. In 1982 in SA competition I was awarded best chef and competition exhibitor. While at Regency College Catering School I studied for the diploma in teaching, also organised the local, state and national apprentice cooking competitions for six years. My career has taken me to Tasmania, Queensland and in 1993 I bought land in the main street of Angaston where I build the Alphorn Swiss restaurant, sold it in 2003. Thereafter I went back to teaching the hospitality vocational course for thirteen years at Xavier College in Gawler. Retired in 2015 and involved in voluntary works.

## Anne in der Wahl zur "Auslandsdeutschen des Jahres"

Die deutschsprachigen Medien im Ausland veranstalten 2017 die erste weltweite Wahl zur „Auslandsdeutschen des Jahres“. Dabei geht es vor allem um das Engagement der Teilnehmerinnen für die eigene Kultur. Beworben haben sich Frauen aus aller Welt. Vier von ihnen sind nach einer Vor-Auswahl durch eine Jury in die Endausscheidung gekommen. Sie dürfen nun entscheiden, welche der vier Kandidatinnen den Titel „Auslandsdeutsche des Jahres 2017“ tragen soll. Schreiben Sie den Namen Ihrer Favoritin und den Namen des Landes, aus dem Sie abstimmen, bis zum 10. Dezember an [info@imh-service.de](mailto:info@imh-service.de)

Diejenige Kandidatin, die am meisten Stimmen aus verschiedenen Ländern erhält, hat gewonnen. Das Ergebnis wird Mitte Dezember bekanntgegeben.



Viktória  
Ungarn



Isabel  
Brasilien



Anne  
Australien



Michaela  
Paraguay

German Group  
Barossa Village

## Deutsche Gesprächsrunde im Barossa Village

von Martina Schroeter

Es ist bereits November - wo ist nur das Jahr geblieben!? Wir bringen uns so langsam in diese schöne und erfüllende Weihnachtsstimmung. Singen beliebte Nikolaus- und Weihnachtslieder, unterhalten uns über die Bedeutung der Weihnachtszeit und der festlichen Tage und wie wir diese Zeit als Kind und junger Erwachsener erlebt haben. Und was haben wir an unsere Kinder, Enkelkinder und lieb gewordene Freunde über die Jahre weitergegeben?



### Lasst uns froh und

1. Laßt uns froh und mun - ter sein

und uns recht von Her - zen freun!

1.-5. Lu - stig, lu - stig, tra - le - ra - le - ra!

Bald ist Nik'- laus- a - bend da,

bald ist Nik'- laus- a - bend da!

Viele schöne Erinnerungen wurden wach, viel wurde erzählt - gemischt mit Freude, Lachen aber auch mit etwas Wehmut.

Nun aber planen wir unser deutsches Weihnachtstreffen in der BV Residency für Donnerstag, 14 Dezember 2017. Weihnachtsdekoration darf nicht fehlen, aber auch das traditionelle Weihnachtsg Gebäck wie der Christstollen, Zimtsterne, Printen und Marzipan gehören dazu. Und natürlich auch jede Menge wunderbare deutsche Weihnachtslieder und das eine oder andere Weihnachtsgedicht. Chris wird uns wie immer am Klavier begleiten, Rita spielt die Blockflöte, und alle anderen werden kräftig singen. Wer Lust hat, darf gerne an diesem Vormittag dazukommen. Wir freuen uns über jede Stimme!!

An alle lieben Leser: Frohe Weihnachten und ein Gesundes und Glückliches Neues Jahr!



## Barossa German Language Association - Invitation to our Garden Party

Sunday 3rd December at 3pm  
at Trappe's "Old Courthouse Sculpture Garden", 11 MacDonnell Street, Tanunda - All are welcome

Please bring:

- savoury and sweet treats for all to share
- Drinks, soft, alcoholic, hot or cold
- Cups, plates, glasses, chairs or



### Gerlinde Trappe

Born and educated in Germany, trained as Photographer in Berlin; Married sculptor Paul Trappe and went together to Australia, settled in the Barossa; Established and managed a pottery shop and stone workshop; worked as PR for Paul Trappe sculptures, organising exhibition in Australia and overseas; active member of the Barossa Arts Council, 25 years as president; founder of the Barossa Sculpture Park; founder of the Barossa Regional Gallery; Awards: SA Great Award for the Arts, Barossa Citizen of the Year 2009; lives in the Old Courthouse, Tanunda; has a son and one grandson in Melbourne; Public Officer for the Barossa German Language Association.

## Deutscher Sprachverein Barossa, e.V. - Einladung zum Gartenfest

In Trappes "Old Courthouse Sculpture Garden"  
11 MacDonnell Street, Tanunda

**Am Sonntag den 3. Dezember um 15 Uhr.**

Ein Fest für alle vom Kaffee und Kuchen Treffen,  
Für die Eltern und Kinder der Spielgruppe,  
Für die Teilnehmer der Sprachschule,  
(Kinder und Erwachsene mit ihren Partnern)  
Und natürlich die Mitglieder des Komitees und ihre Partner.

Mitzubringen sind:

Herzhaftes und süßes Essen für das Kuchenbuffet  
Diverse Getränke, heiß oder kalt.  
Teller, Tassen, Gläser, Stühle oder Kissen.  
Wer schwimmen will, Badezeug und Handtücher



Steckbrief: **Gerlinde Trappe**

In Deutschland geboren und zur Schule gegangen,  
Ausbildung als Fotografin in Berlin,  
1959 Heirat mit Bildhauer Paul Trappe,  
1960 nach Australien ausgewandert,  
1962 im Barossa angesiedelt,  
Leitung eines Kunstgewerbe-geschäfts  
und Steinwerkstatt,

PR für Paul Trappe Skulpturen, Ausstellungstouren,  
Aktives Mitwirken im Barossa Arts Council,  
Gründer des Barossa Skulpturenpark,  
Gründer der Barossa Regional Gallery,

Auszeichnungen: SA Great Award, Barossa Citizen of the Year 2009

Wohnt im Old Courthouse, Tanunda,  
Hat einen Sohn und einen Enkel in Melbourne,  
Public Officer für den Barossa Sprachverein.

## Singkreis

An informal singing group, who enjoy singing German folk songs. We meet every second Monday each month.

Rita Koehler is the contact person Ph: 85623968.

## Singkreis

Der Deutsche Singkreis findet jeden 2. Montag im Monat statt. Wir singen fröhliche Volkslieder.

Bitte melden Sie sich an.  
Rita Köhler Tel. 85623968



## Tanunda Liedertafel 1850 Men's Choir

Meet for practice: Tuesday, 7:30-9:30 pm held in the Barossa Regional Gallery (super room/ backdoor).

New members welcome.

Contact: Paul Schlueter,  
Ph: 85630404

## Sponsored Printing

We are grateful to Stephan Knoll, Member for Schubert, for printing this newsletter for our Barossa German

## Das Blatt

Das Blatt is the quarterly newsletter of the BGLA. The next newsletter deadline is 10th February 2018. Please send your articles to [newsletter@barossagerman.com.au](mailto:newsletter@barossagerman.com.au)

## Frohe Weihnachten

Wir wünschen allen ein frohes und besinnliches Weihnachtsfest und einen guten Rutsch in das neue Jahr!

We wish you all a Merry Christmas and a happy new year!

## REZEPT LEBKUCHEN VOM BLECH

There is an English translation of the recipe on <http://www.maraswunderland.de/lebkuchen-vom-blech/>

••• Klassiker zu Weihnachten | mit Schokoguss oder Puderzucker | schmeckt jedermann •••  
Zubereitungszeit: 30min • Wartezeit: 1h • Backzeit: 20 min ganz einfach

### Zutaten (für ein Backblech)

- 80g Orangeat
- 70g Zartbitter Schokolade
- 300g Zuckerrübensirup
- 150g Butter
- 4 Eier
- 1 Pck. Lebkuchengewürz (15g)
- 1 TL abgeriebene Schale von 1 Zitrone
- 500g Mehl
- 1 Pck. Backpulver
- 2 gestr. TL Kakaopulver
- 80ml Milch
- Kokosfett für das Blech



### Zubereitung

- 1 Sirup mit Butter in Stücken in einen Topf geben und unter Rühren langsam zerlassen. In eine Rührschüssel geben und eine Stunde kalt stellen.
- 2 Inzwischen Mehl mit Backpulver und Kakao mischen. Orangeat und Schokolade klein hacken.
- 3 Backofen auf 180° C vorheizen und ein Backblech mit Kokosfett einfetten.
- 4 Eier, Gewürz und Zitronenschale unter die Sirup-Butter-Masse rühren. Mehlmischung abwechselnd mit der Milch unterrühren. Anschließend Orangeat und Schokolade unterheben.
- 5 Teig auf einem Backblech verteilen und etwas ebnen. Im heißen Ofen 20 Minuten backen. Aus dem Ofen nehmen und abkühlen lassen.
- 6 Anschließend optional entweder Schokoguss darüber geben und verstreichen oder mit Puderzucker bestäuben. In beliebig große Stücke schneiden. Ich habe sie in ca. 5x5cm geschnitten.